

Passolo Translation Workflow Process

:



Table of Contents

| | |
|---|----|
| Getting Started | 3 |
| Translation Workflow Process | 4 |
| Installation SDL Passolo Translator Editor 2018 .. | 6 |
| Installation SDL Passolo Translator Editor 2018 | 7 |
| Supported File Formats | 8 |
| Translation, Editing, Proofing & Updating string translations | 9 |
| Step 1 Upload project to Translator Editor. | 10 |
| Step 2 Filter strings by status: untranslated, "Needs Translation". | 11 |
| Step 3 Save the project. | 12 |
| Glossary | 13 |

Getting Started

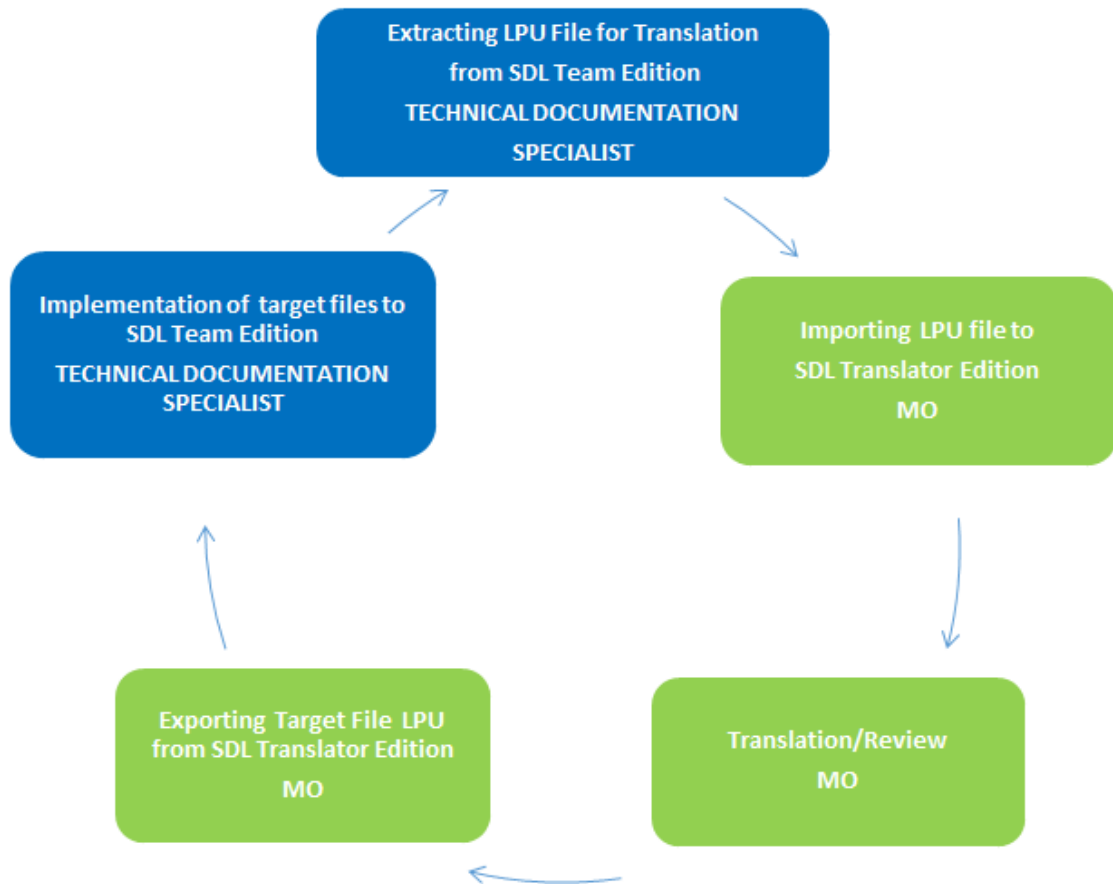
Document is an outcome of research, discussions and Proof of Concept for PBI # 48139 [MRD] PoC Passolo: Prepare solution which supports import/export data (translations) from Passolo tool to something which can be easily leveraged by MO. The aim is to have an user friendly tool which will improve better quality of translated application, reduce cost and time of localization process.

This document is intended for translators who will translate strings for software through SDL Passolo Translator Editor 2018,a software localization tool.

Translator will find below information on installing SDL Passolo program and the workflow of translation and review process.

For more information [see https://sdl.ssl.cd-n.sdlmedia.com/636566180404973662MO.pdf](https://sdl.ssl.cd-n.sdlmedia.com/636566180404973662MO.pdf)

Translation Workflow Process



After the source strings are completed by software developers ,project (.lpu file) is sent by Technical Documentation Specialist via e-mail to translators. All untranslated strings (marked red) should be translated from the source language to the target language by MT highly-qualified, native-speaking linguists.

Once the content has been updated, linguists and industry experts could also edit the already translated strings (status for review; blue) for contextual accuracy. to assure all spelling, grammar and cultural perspective are correct and that the translations read fluently. Status will change as pre-translated- approved and verified.

Translators will have direct access to SDL Passolo software and directly apply the corrections in their translation editor.

The following steps should be considered into planning workflow process:

Phase 1: Before Content Goes to Translation – Translation Developers English into source English

Phase 2: Sending Content to Translation - Extracting LPU File for Translation from SDL Team Edition

Phase 3: Translation

Phase 4: Content Returns from Translation - Implementation of target files to SDL Team Edition

Phase 5: After Translation – Implementation files on application/ Testing

Phase 6: Publishing

Installation SDL Passolo Translator Editor 2018

The Translator Edition can be easily installed on one computer without interference.

Before starting the work on string translation user should install the SDL Passolo Translator Editor 2018 on their PC:

Click Download files and follow the steps: <http://update.sdl.com/updates/update1/passolo18/live/passolo2018translator.exe>

Verify the installation and check if the shortcut of the application is already created on your main desktop.

Note: Login is not required. SDL Passolo allows download the installer directly without any restrictions and without a need to register on the SDL website.

Installation SDL Passolo Translator Editor 2018

In order to install and run SDL Passolo, you will need:

⌚ A Microsoft Windows compatible PC (including Intel-based Apple Mac computers with

Windows as the operating system) with 1 gigahertz (GHz) or higher, 32-bit (x86) or 64-bit

(x64) processor and 2 GB RAM (32-bit) or 4 GB RAM (64-bit)

⌚ A screen resolution of 1280x1024 pixels and 256 colors or more

⌚ 2 GB of available disk space to run SDL Passolo

⌚ Up to 2.5 GB of available disk space to run the SDL Passolo installer

For optimum performance on 64-bit operating systems, SDL recommends a recent processor with

dual or multi-core technology, 4 GB RAM and a screen resolution higher than 1280x1024.

Supported File Formats

In its standard configurations, SDL Passolo supports the direct localization of the following file formats:

| Passolo 2015 | Passolo 2018 |
|--|---|
| Binary files (EXE, DLL, SYS) with Windows standard resources (32 and 64-bit) | Compiled help files and help projects (CHM, HHP) |
| Windows resource files (RC) | Unix/Linux Portable Object files (PO) |
| Visual BASIC 6 project files (VBP) and forms (FRM) | Monolingual and multilingual XML files (XLIFF, Qt TS, TMX etc.) with configurable rules (XPATH) |
| Binary files for mobile Windows software (Windows CE, Pocket PC, Windows Mobile) | Monolingual text files with configurable rules via regular expressions |
| Text files from iOS operating systems (STRINGS) | JavaScript Object Notation files (JSON) |
| Microsoft Installer files (MSI) | Windows 8 Modern UI files (RESJSON) |
| HTML files as well as HTML derivatives | 🕒 Google Application Resource Bundle (ARB) |

Translation, Editing, Proofing & Updating string translations

A list of tasks required while translating application string

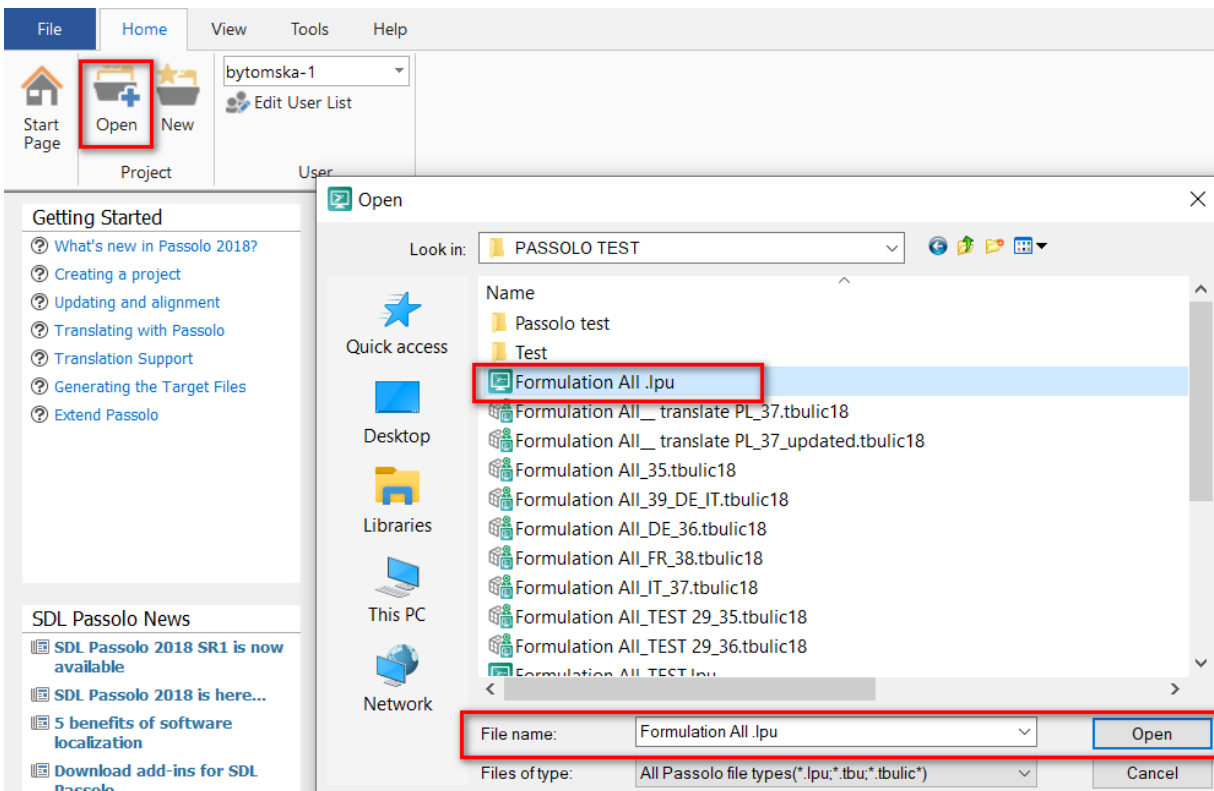
- Verify translations marked as for review and make comments if required
- Identify misspellings and typos in the target text that may confuse meaning
- Identify meaning of target terms in context and make corrections / TBC
- Query client as to target audience— should technical terms stand, be replaced by plain language, or be defined?
- Ensure correct spelling, grammar, and usage in the target language
- Rephrase sentences for more natural sounding target-language text
- Ensure overall cohesiveness of the translated text

For more information see "[Translation Workflow Process](#)" on page 4

Step 1 Upload project to Translator Editor.

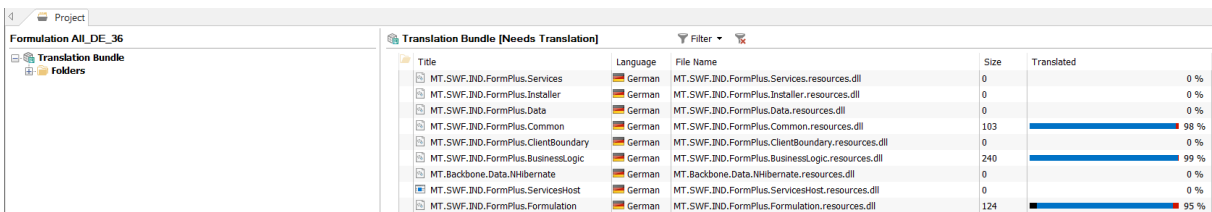
Once you receive an e-mail with file Ipu. save it on your desktop.

Open SDL Passolo Translator Editor and upload the Formulation All.Ipu project.



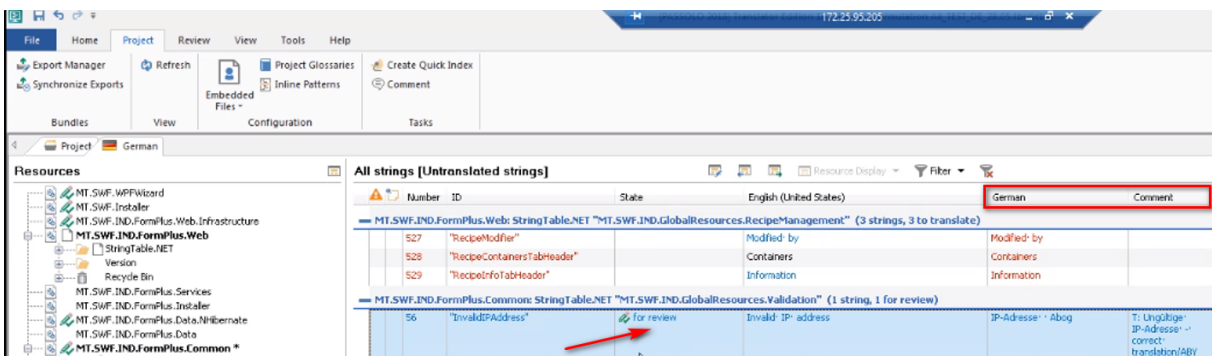
Step 2 Filter strings by status: untranslated, "Needs Translation".

The list of untranslated files appears with percentage indicator. All files dll. with status 0% - 99% should be open separately and translated



| Title | Language | File Name | Size | Translated |
|------------------------------------|----------|--|------|------------|
| MT.SWF.IND.FormPlus.Services | German | MT.SWF.IND.FormPlus.Services.resources.dll | 0 | 0 % |
| MT.SWF.IND.FormPlus.Installer | German | MT.SWF.IND.FormPlus.Installer.resources.dll | 0 | 0 % |
| MT.SWF.IND.FormPlus.Data | German | MT.SWF.IND.FormPlus.Data.resources.dll | 0 | 0 % |
| MT.SWF.IND.FormPlus.Common | German | MT.SWF.IND.FormPlus.Common.resources.dll | 103 | 98 % |
| MT.SWF.IND.FormPlus.ClientBoundary | German | MT.SWF.IND.FormPlus.ClientBoundary.resources.dll | 0 | 0 % |
| MT.SWF.IND.FormPlus.BusinessLogic | German | MT.SWF.IND.FormPlus.BusinessLogic.resources.dll | 240 | 99 % |
| MT.Backbone.Data.NHibernate | German | MT.Backbone.Data.NHibernate.resources.dll | 0 | 0 % |
| MT.SWF.IND.FormPlus.ServicesHost | German | MT.SWF.IND.FormPlus.ServicesHost.resources.dll | 0 | 0 % |
| MT.SWF.IND.FormPlus.Formulation | German | MT.SWF.IND.FormPlus.Formulation.resources.dll | 124 | 95 % |

Once the first dll. file is open the following window appears.



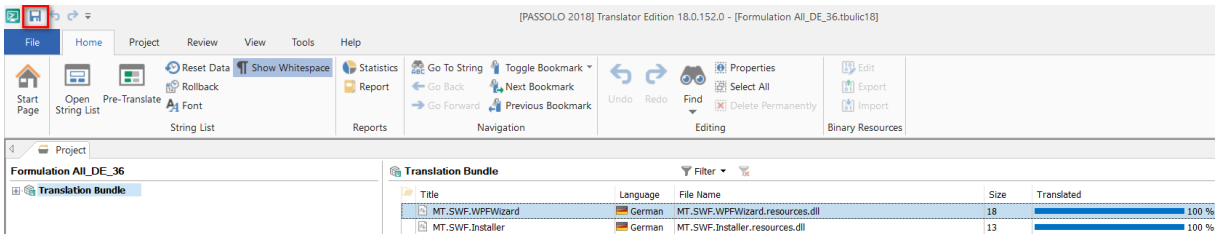
| Number | ID | State | English (United States) | German | Comment |
|---|-------------------------------|------------|-------------------------|-------------------|---|
| MT.SWF.IND.FormPlus.Web.StringTable.NET "MT.SWF.IND.GlobalResources.RecipeManagement" (3 strings, 3 to translate) | | | | | |
| 527 | "RecipeModifier" | | Modified by | Modified by | |
| 528 | "RecipeContainersTableHeader" | | Containers | Containers | |
| 529 | "RecipeInfoTableHeader" | | Information | Information | |
| MT.SWF.IND.FormPlus.Common.StringTable.NET "MT.SWF.IND.GlobalResources.Validation" (1 string, 1 for review) | | | | | |
| 56 | "InvalidIPAddress" | for review | Invalid IP address | IP-Adresse : Abog | T. Ungültige IP-Adresse -> correct: translation/ABV |

Note: Red strings after update change color and status into blue and "for review". String translation should be paste into column of target language. It is possible to add comments in the row of translated string.

Note: Please do not translate pre-translated strings, locked and with status: Translated and Validated. If it is required to update string for review, put comment, as result of action: status of text changed remain the same: for review

Step 3 Save the project.

After all our proofing steps are completed, save translated project and close the SDL Passolo Translator Editor 2018.



The target file overwrites the previous version on your desktop. Attach project (file tbulic) to an e-mail and send it back to Technical Documentation Specialist.

Files are uploaded to Team Editor by Technical Documentation Specialist

Glossary

N

No status = untranslated

it's the step where you introduce the content you want localized to the software, upload content.

P

Pre-translation

follows right after your content is uploaded and it automatically check and fills up newly added content with translations. The source of these translations can be from your Translation Memory (previous translations) or from an automated translation using Machine Translation..

T

Translated and for Review

is referring to translated content and is the step where MO check the translations and mark them as "reviewed". This essentially means that the content passes the review step and is ready to be used.

Translated and Validated

is considered the content that has finished the localization process and can be consumed by your application or project

Translation

is the step that the content gets translated by coworkers. In this step you can add comments.